

УДК 81'25(470)

DOI: 10.28995/2686-7249-2025-12-150-162

Современные тенденции в российском переводоведении

Наталья И. Рейнгольд

*Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия, natalya.reinhold@gmail.com*

Аннотация. В статье освещается ситуация в отечественной науке о переводе в период 1990–2010-х гг. Определяющую тенденцию автор видит в фактах сосуществования в одном научном поле лингвистической теории перевода, традиционной для отечественной науки, и переводоведения, – междисциплинарного направления, сложившегося в описываемый период. Автор рассматривает термин «переводоведение» как заимствование в форме кальки с английского словосочетания “Translation Studies”; устанавливает первоисточник употребления данного научного понятия в историко-гуманитарном контексте; определяет значение, в котором оно было воспринято российскими специалистами в области перевода. В обзоре научных публикаций российских переводоведов 1990–2010-х гг. автор статьи выделяет три основных направления: развитие лингвистической теории перевода, междисциплинарные исследования перевода и процесс ассимиляции концепций западного переводоведения. В частности, автор останавливается на научных трудах Н.В. Иванова, И.В. Убоженко, В.И. Шадрина и др., которые способствовали внедрению междисциплинарного подхода в изучение перевода на стыке семиотики и культурологии. В результате проведенного анализа выявлена необходимость издания на русском языке корпуса научных переводов наиболее значимых трудов по зарубежному переводоведению 1970–2000-х гг. и специального словаря переводоведческой терминологии.

Ключевые слова: переводоведение, теория перевода, национальные школы, междисциплинарный подход, ассимилирование научных концепций

Для цитирования: Рейнгольд Н.И. Современные тенденции в российском переводоведении // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2025. № 12. С. 150–162. DOI: 10.28995/2686-7249-2025-12-150-162

© Рейнгольд Н.И., 2025

Current trends in Russian Translation Studies

Natalya I. Reinhold

*Russian State University for the Humanities,
Moscow, Russia, natalya.reinhold@gmail.com*

Abstract. The article focuses on the state of things in the field of Russian Translation Studies in the 1990s and 2010s. The author assumes that the definitive tendency has been the coexistence of linguistic theory of translation as a traditional one for the Russian humanities, and Translation Studies as the interdisciplinary approach to translation research as it shaped itself in the given period. The term “perevodovedeniye” is considered to be a calque borrowing from English “translation studies”. Also, the primary source of the original notion is referred to and contextualized, and the special meaning of its Russian counterpart is defined. Three trends are explicated in the author’s survey of the theses and publications of the Russian Translation Studies scholars of the period in question. First, the recent developments within the framework of linguistic theory of translation are highlighted. Second, the interdisciplinary research projects are indicated. Third, the process of assimilating the Western Translation Studies concepts is outlined. In particular, the scholarly works of N.V. Ivanov, I.V. Ubozhenko and V.I. Shadrin, et al are referred to as the mainstream contributions to the shaping up of the interdisciplinary approach to translation research at the crossroads of linguistics, semiotics and cultural studies. By way of concluding, there is stated the urgent need of publishing the Russian translations of the most important works of foreign translation scholars of the 1970s and 2000s, alongside compiling a special dictionary of Translation Studies terminology.

Keywords: Translation Studies, translation theory, national research schools, interdisciplinary approach, assimilating scholarly concepts

For citation: Reinhold, N.I. (2025), “Current trends in Russian Translation Studies”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 12, pp. 150–162, DOI: 10.28995/2686-7249-2025-12-150-162

Введение

В статье рассматриваются изменения в направлениях развития российского переводоведения как науки и области высшего образования, произошедшие за последние 25–30 лет.

Некоторое время назад автор выступила приглашенным составителем и редактором международного сборника статей о российском переводоведении [Reinhold, Dolerup 1998]. С тех пор научное поле изменилось существенным образом.

До середины 1990-х гг. в отечественной науке и высшей школе было принято называть раздел сравнительного языкознания, изучавший вопросы перевода, «теорией перевода». Как известно, первый по времени появления (не только в советской лингвистической, но и мировой науке) труд по научному обоснованию перевода принадлежит Андрею Венедиктовичу Федорову [Федоров 1953]¹. Понятие же «переводоведение» российские специалисты по переводу использовали с начала 1990-х гг., когда стали участвовать в международных конференциях, конгрессах, посвященных вопросам исследования и преподавания перевода. Официальное употребление термин «переводоведение» получил с введением во второй половине 1990-х гг. в образовательные программы высших учебных заведений страны пятилетней специализации, а затем и специальности «Перевод и переводоведение». Наряду с дисциплинами по теории, истории и критике перевода как составными частями сравнительного языкознания, которые традиционно преподавались в нескольких специальных высших учебных заведениях, например, в МГПИИЯ им. Мориса Тореза и Военном институте иностранных языков, появились десятки переводческих (коммерческих) специализаций в разных вузах. Это нововведение породило большие сомнения у опытных специалистов в области теории и практики перевода относительно качества обучения иностранным языкам, собственно профессиональному переводу, критериев качества обучения, базовых основ новых учебных планов и, разумеется, научных оснований специализации, в наименование которой была включена новая языковая единица «переводоведение».

Небольшая справка. Заимствование «переводоведение» – калька с английского “Translation Studies”. История и значение этого словообразования примечательны. Его впервые предложил в качестве наименования новой научной области американский переводчик Джеймс С. Холмс в своей работе «Определение и природа переводоведения» (The Name and Nature of Translation Studies) [Holmes 2000]. Считается, что западное переводоведение как наука, область научных исследований перевода берет свое начало именно с этой работы Дж.С. Холмса. Благодаря ей, как водоразделу, донаучное изучение перевода сменилось научно корректным исследованием перевода в различных его видах и проявлениях.

В основу монографической статьи Холмса лег одноименный доклад, с которым он выступил в 1972 г. на III Международном конгрессе прикладной лингвистики в Копенгагене. В своем вы-

¹ См. также: *Федоров А.В.* Введение в теорию перевода: [Учеб. пособие для ин-тов иностр. яз.]. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1953.

ступлении Холмс призвал выделить новую научную дисциплину и назвать ее переводоведением (Translation Studies) [Holmes 2000, p. 175]. Холмс выдвинул аргументы в пользу основания переводоведения как отдельной дисциплины, систематизировал области переводоведческих исследований, предложив под переводоведением (Translation Studies) понимать следующее: “Translation studies is to be understood as a collective and inclusive designation for all research activities taking the phenomena of translating and translation as their basis of focus”² [Holmes 2000, p. 176]. Э. Прунч, автор монографии «Пути развития западного переводоведения», полагает, что в своем докладе Д. Холмс «провидчески наметил контуры науки, предвосхитив ее будущее развитие» [Прунч 2015, с. 254].

Сегодня, спустя 30 лет после появления и закрепления в отечественном узусе термина «переводоведение», важно отметить, по крайней мере, два обстоятельства. «Переводоведение» как отдельная научная специальность так и не вошла в перечень специальностей ВАК. То есть не получила статус научной квалификации. Во-вторых, этот термин не заменил и не отменил традиционное для отечественной науки наименование «теория перевода». Спустя 30 лет оба наименования сосуществуют, причем каждое сохраняет свои значение и импликации. Заведомо упрощая, можно сказать: теория перевода означает область сравнительного языкознания, ответвление лингвистики, тогда как переводоведение носит междисциплинарный характер. Часто под термином «переводоведение», как под большим зонтиком, собирательно подразумевают различные междисциплинарные исследования: историко-культурное переводоведение (Ю.Д. Левин, О.Б. Кафанова), международные литературные связи (В.Е. Багно), сравнительное литературоведение (П.М. Топер), гендерные исследования перевода (А.В. Ачкасов, А.В. Кирилина) и т. д.

В таком параллельном сосуществовании нескольких направлений изучения перевода можно увидеть осевую тенденцию современной российской науки: эклектическое сочетание традиционализма лингвистического изучения перевода как аспекта сравнительного языкознания, традиционализма филологического подхода к изучению перевода как объекта сравнительного литературоведения и эмпирики междисциплинарных исследований, представляющих собой разнообразный опыт изучения перевода вне чисто лингвистических или литературоведческих, филологических подходов.

² См. перевод с английского: «Под “переводоведением” следует понимать общее наименование всех научных исследований, чьим предметом является процесс и продукт перевода» [Прунч 2015, с. 254].

В этом общем контексте рассмотрим частные тенденции последних двух или трех десятилетий.

Тенденции в развитии лингвистической теории перевода

К ним можно отнести научные проекты, сложившиеся на базе Военного университета и РГГУ. Исследования лингвистов в области теории перевода, которые последние 20–25 лет ведутся в Военном университете, носят междисциплинарный характер, на стыке семиотики и культурологии. Среди наиболее репрезентативных работ следует назвать докторскую диссертацию Н.В. Иванова «Символическая функция языка в аспектах семиогенезиса и семиозиса» [Иванов 2002а] и его монографию [Иванов 2002б]. Ученый-лингвист заявляет, что целью его исследования служит всестороннее описание символической реальности языка как логического процесса развития языкового символизма (семиогенезиса), трансформирующегося в опыт семантического функционирования, или семиозис [Иванов 2002а, с. 1]. Н.В. Иванов подчеркивает свою солидарность со сторонниками символической и семиотической школ в современной культурологии, такими как Э. Кассирер (Ernst Cassirer), К. Леви-Стросс (Claude Lévi-Strauss), Ю.М. Лотман, Вяч. Вс. Иванов, Б.А. Успенский и др. Примечательно, что современные переводоведческие исследования Н.В. Иванова основаны на его ранней работе по языкознанию «Смысловая функция артикля: опыт логико-философского анализа (на материале португальского языка)» [Иванов 1994].

В РГГУ последователи академика Вяч.Вс. Иванова занимаются изучением вербально-невербальных аспектов знака и проблемой «трансмутации, или межсемиотического вида перевода», впервые выделенной Р. Якобсоном в его статье «О лингвистических аспектах перевода» [Jakobson 2000; Якобсон 1978]. Данное направление в современном отечественном переводоведении – одно из наиболее динамично развивающихся в области киноперевода и разных видов адаптации³ [Покидышева 2007].

³ Под «адаптацией» имеется в виду заимствованное из английского языка узко трактуемое понятие обработки текста средствами разных медиа. См. «теорию адаптации» канадской исследовательницы Л. Хатчен [Hutcheon 2006].

Междисциплинарный подход к описанию, обзору и анализу национальных школ переводоведения

Современные российские переводоведы в курсе существующих в мире переводоведческих школ. Определения «скопос-теория», «гендерные исследования в переводоведении», «перформативный аспект перевода драмы», «культурный поворот» и т. д., наряду с персоналиями Ханса Фермеера (Hans J. Vermeer), Луизы фон Флотов (Luise von Flotow), Сьюзан Баснетт (Susan Bassnett), Андре Лефевра (другое написание – Лефевера) (André Lefevere) и многих других западных переводоведов, встречаются в докторских и кандидатских диссертационных исследованиях. Но, видимо, эти сведения имеют исключительно узкоспециальное хождение среди специалистов по современному переводоведению. Переводов на русский язык теоретических трудов вышеупомянутых авторов нет. Последнее обстоятельство имеет, по крайней мере, два отрицательных последствия для развития современного отечественного переводоведения. Магистранты и аспиранты, обучающиеся по научной специальности «сравнительное языкознание» (история, теория и критика перевода), лишены качественных научно-практических пособий (хрестоматий, курсов лекций, сборников научных статей и т. д.) по актуальным проблемам современного переводоведения. Второе негативное последствие – это отсутствие общей устоявшейся терминологической базы понятий, специфических для различных научных школ западного или восточного переводоведения. Часто одно и то же понятие передается на русский язык разными авторами по-разному: например, «видимость/невидимость переводчика» и «заметность/незаметность переводчика» (translator's in/visibility); «описательное переводоведение» и «дескриптивное переводоведение» (descriptive translation studies) и т. д. Передача же персоналий в переводе на русский язык часто являет собой хаотическую картину имен, транскрибированных или транслитерированных по желанию автора конкретной работы.

На фоне такого положения дел обращает на себя внимание основательный исследовательский проект, запущенный на рубеже 1990-х и 2000-х гг. ныне покойным Виленом Наумовичем Комиссаровым, долгие годы возглавлявшим кафедру теории, истории и критики перевода в МГПИИЯ им. М. Горького (ныне МГЛУ). Актуальность проекта состояла в изучении опыта национальных школ переводоведения в Великобритании, Франции, Канаде и США. Проект вылился в написание и защиту трех кандидатских диссертаций: «Теоретические основы лингвистического переводоведения в Великобритании» И.В. Убоженко [Убоженко 2000],

«Концептуально-историческое исследование переводоведения в США» О.Н. Полютовой [Полютова 1999] и «Современное переводоведение Франции и Канады (концептуально-историческое исследование)» И.В. Калинина [Калинин 1999].

Согласно Убоженко, современное состояние переводоведения, разнообразного по теоретическим концепциям и методам исследования, ставит актуальную задачу анализа и оценки перевода как продукта и как процесса переводческой деятельности [Убоженко 2000, с. 1].

Ввиду недоступности переводов на русский язык текущих британских исследований по переводоведению⁴, Убоженко в своей диссертации предлагает обзор прошлого и настоящего британского переводоведения, выделяя в качестве основных направлений лингвистическое, эмпирическое и интегративное и высоко оценивая вклад Питера Ньюмарка (Peter Newmark) и Мэри Снелл-Хорнби (Mary Snell-Hornby) в британскую и мировую науку [Убоженко 2000, с. 6–7]. Автор диссертации обосновывает свой выбор тем, что П. Ньюмарк, по ее мнению, – убежденный сторонник смыслового способа перевода, а подход М. Снелл-Хорнби представляет собой интегративный метод, основанный на концепции прототипологии текста [Убоженко 2000, с. 22–23]. Расширенная версия диссертации И.В. Убоженко легла в основу ее монографии «Зарубежное переводоведение. Великобритания» [Убоженко 2014].

В своей диссертации «Концептуально-историческое исследование переводоведения в США» О.Н. Полютова делает обзор состояния переводоведческой науки в США, выявляя наиболее значимые, с ее точки зрения, направления и теоретические подходы. К последним она относит этнографические, культурно-религиозные (Eugene Nida, John Beekman, John Callow, Richard K. Larson, Ellis W. Deibler), литературно-критические (Ezra Pound, I.A. Richards, Reuben A. Brower, William Arrowsmith и др.), лингвистические (Roman Jakobson, John R. Ross, Joseph L. Malone и др.) и культурно-идеологические (Lawrence Venuti, André Lefevre, Douglas Robinson, Eric Cheyfitz и др.) концепции как наиболее характерные для американского переводоведения. Отдельную главу Полютова посвящает «религиозно-культурологическому» подходу, принятому в работах Ю. Найда, Дж. Бикмана, Дж. Кэллоу, Р.К. Ларсона и др., как наиболее взвешенному. Ее высокая оценка связана с концепцией «динамической эквивалентности», разрабо-

⁴ На момент подготовки диссертационного исследования исключение составляли работы Ю. Найда «К науке переводить» [Найда 1978] и Катарины Райс «Классификация текстов и методы перевода» [Райс 1978].

танной Ю. Найда в качестве методологии исследования переводного текста на основе корпуса переводов Библии на разные языки мира в различных историко-культурных контекстах.

В своем обзоре современного переводоведения Франции и Канады И.Н. Калинин выделил лингвистическое, психологическое и прагматическое направления как наиболее значимые в научном пространстве обеих стран. Особое внимание автор диссертации обратил на переводоведческие проекты, связанные с терминологическими базами данных в условиях двуязычия.

Монография Н.С. Автономовой «Познание и перевод» [Автономова 2008] посвящена эпистемологическим, когнитивным и междисциплинарным сторонам перевода. Она знакомит читателя с актуальной проблематикой западного переводоведения, в частности, исследованием проблемы непереводаемости с точки зрения «универсальных и специфических концептов культурной идентичности» [Автономова 2008, с. 620–640].

Отметим и относительно недавние попытки заполнить существующие лакуны в переводах научных работ и упорядочить русскую орфографию иностранных персоналий. В частности, авторы перевода и редактор русского издания монографии австрийского переводоведа Эриха Прунча «Пути развития западного переводоведения» составили указатель имен иностранных переводоведов на русский язык [Прунч 2015, с. 474–490] в попытке упорядочить и закрепить научно корректную форму написаний персоналий. В 2022 г. вышло электронное издание сборника работ по переводоведению, в который вошли полнотекстовые или сокращенные переводы ряда известных мировому сообществу научных работ по переводоведению [Рейнгольд и др. 2022].

Тенденция к ассимиляции западной теории переводоведения

Данная тенденция видна в повышенном интересе российских ученых к переводческим аспектам гендерной теории. Так, А.В. Ачкасов замечает в статье «Перевод и гендер: к постановке вопроса», что гендерные аспекты перевода с 1970-х гг. представляли особый интерес для феминистской школы критики, поскольку перевод мыслился ими как возможность женщинам получить доступ в мир литературы, а работа с текстом представлялась особым видом перевода как переписывания (rewriting). В последнее десятилетие, писал Ачкасов в 2005 г., вопрос «гендера и перевода» перешел из разряда проблем феминистской критики в область художествен-

ного перевода, лингвистики перевода, устного последовательного перевода и т. д. [Ачкасов 2005].

О значимости данной тенденции, сложившейся в русле психолингвистики и когнитивистики, говорит и проведение в начале 2000-х гг. в Московском государственном лингвистическом университете международной конференции по гендерной лингвистике, а также открытие лаборатории по исследованию гендера.

Другая область западного переводоведения, привлекающая внимание отечественных специалистов, это скопос-теория. Например, В.И. Шадрин в своих работах «Теория Skopos в современном переводоведении» [Шадрин 1999] и «Параллельный текст как объект переводоведения» [Шадрин 2005] подробно разбирает труды Х. Фермеера и К. Райс, полагая, что они составляют корректную научную основу для рассмотрения некоторых проблем, относящихся к текстологическим ограничениям и роли параллельных текстов для описания переводческих стратегий.

Использование Шадриним концепций западных переводоведов вызывает вопросы употребления специальной терминологии. Насколько вводимый понятийный аппарат совпадает с похожими по форме и при этом далекими по смыслу терминами иностранных переводоведов? Так, указывает Шадрин, он понимает под «параллельными текстами» «тексты на двух языках, обладающие одинаковой степенью информативности и созданные в идентичных коммуникативных ситуациях» [Шадрин 2005, с. 451], тогда как определение «параллельный текст» «в корпусной лингвистике ... относится лишь к корпусу оригинальных текстов и их переводов на другие языки» [Шадрин 2005, с. 451]. Понятие же «параллельный перевод» (*parallel translation*) в западном переводоведческом лексиконе означает «процесс... близкий к обратному переводу, при котором исходный текст переводится синхронно на несколько различных целевых языков» [Shuttleworth, Cowie 1999, pp. 120–121].

Подобные случаи терминологических расхождений наводят на мысль о назревшей необходимости создания специального многоязычного словаря русских соответствий современной переводоведческой терминологии с научно корректной понятийной базой.

Заключение

Результатом краткого обзора современных тенденций в российском переводоведении служит следующий вывод. Динамика развития современного российского переводоведения связана с изданием на русском языке корпуса научных переводов наиболее значимых

трудов по зарубежному переводоведению 1970–2000-х гг. и специального словаря переводоведческой терминологии.

Литература

- Автономова 2008 – *Автономова Н.С.* Познание и перевод: Опыт философии языка. М.: РОССПЭН, 2008. 704 с. (Humanitas)
- Ачкасов 2005 – *Ачкасов А.В.* Перевод и гендер: к постановке проблем // Университетское переводоведение: Материалы VI Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». Вып. 6. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. С. 39–45.
- Иванов 1994 – *Иванов Н.В.* Смысловая функция артикля: опыт логико-философского анализа (на материале португальского языка) // Вопросы языкознания. 1994. № 2. С. 90–96.
- Иванов 2002а – *Иванов Н.В.* Символическая функция языка в аспектах семиогенеза и семиозиса: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2002. 377 с.
- Иванов 2002б – *Иванов Н.В.* Проблемные аспекты языкового символизма (опыт теоретического рассмотрения). Мн.: Профили, 2002. 175 с.
- Калинин 1999 – *Калинин И.В.* Современное переводоведение Франции и Канады: Концептуально-историческое исследование: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 23 с.
- Найда 1978 – *Найда Ю.* К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / под общ. ред. В.Н. Комиссарова. М.: Международные отношения, 1978. С. 114–136.
- Покидышева 2007 – *Покидышева С.Н.* Киноадаптация литературного произведения как объект филологического исследования: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 19 с.
- Полутова 1999 – *Полутова О.Н.* Концептуально-историческое исследование переводоведения в США: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 24 с.
- Прунч 2015 – *Прунч Э.* Пути развития западного переводоведения: От языковой асимметрии к политической / под науч. ред. Н. Рейнгольд; пер. с немецкого С. Архипова, О. Кашкиной, О. Боковой, С. Семочко, В. Шубина. М.: Р. Валент, 2015. 512 с.
- Райс 1978 – *Райс К.* Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / под общ. ред. В.Н. Комиссарова. М.: Международные отношения, 1978. С. 202–222.
- Рейнгольд и др. 2022 – Судьбы переводчиков и переводов в зеркале русской и европейской истории: Статьи, тексты, комментарии: Сб. научных публикаций / под общ. ред. Н.И. Рейнгольд, М.А. Смирновой, В.В. Шубина. М.: РГГУ, 2022. 423 с.
- Убоженко 2000 – *Убоженко И.В.* Теоретические основы лингвистического переводоведения в Великобритании: дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 283 с.

- Убоженко 2014 – *Убоженко И.В.* Зарубежное переводоведение: Великобритания. М.: Р. Валент, 2014. 236 с.
- Федоров 1953 – *Федоров А.В.* Лингвистические основы учения о переводе: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Ин-т языкознания Академии наук СССР. Л., 1953. 20 с.
- Шадрин 1999 – *Шадрин В.И.* Теория skopos в современном переводоведении // Актуальные проблемы теории и практики перевода: Материалы XXVIII межвузовской конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 5. СПб., 1999. С. 5–10.
- Шадрин 2005 – *Шадрин В.И.* Параллельный текст как объект переводоведения // Университетское переводоведение: Материалы VI Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». Вып. 6. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. С. 450–455.
- Якобсон 1978 – *Якобсон Р.* О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 16–24.
- Holmes 2000 – *Holmes J.S.* The name and nature of translation studies (orig. 1972) // The Translation Studies reader / ed. by L. Venuti. L.: Routledge, 2000. P. 172–185.
- Hutcheon 2006 – *Hutcheon L.* A theory of adaptation. L.: Routledge, 2006. 232 p.
- Jakobson 2000 – *Jakobson R.* On linguistic aspects of translation (orig. 1959) // The Translation Studies reader / ed. by L. Venuti. L.: Routledge, 2000. P. 113–118.
- Reinhold, Dolerup 1998 – Perspectives. Studies in translatology / ed. by N.I. Reinhold, C. Dollerup, H. Gottlieb, V.H. Pedersen. Copenhagen: Museum Tusulanum Press: University of Copenhagen, 1998. 144 p.
- Shuttleworth, Cowie 1999 – *Shuttleworth M., Cowie M.* Dictionary of Translation Studies. Repr. ed. Manchester: ST. Jerome Pub., 1999. 233 p.

References

- Achkasov, A.V. (2005), “Translation and gender: key issues”, *Universitetskoe perevodovedenie: Materialy VI Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii po perevodovedeniyu «Fedorovskie chteniya»* [University translation studies. Proceedings of the 6th International Scholarly Conference on Translation Studies dedicated to A.V. Fedorov], iss. 6, Izdatel'stvo SPbGU, Saint Petersburg, Russia, pp. 39–45.
- Avtonomova, N.S. (2008), *Poznanie i perevod: Opyty filosofii yazyka* [Cognition and translation. Essays in philosophy of language], ROSSPEN, Moscow, Russia.
- Fedorov A.V. (1953), *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o perevode* [Linguistic background of translation theory], D. Sc. Thesis (Philology), Leningrad, SSSR.
- Holmes, J.S. (2000), “The name and nature of translation studies”, in Venuti, L., *The Translation Studies reader*, Routledge, London, UK, pp. 172–185.
- Hutcheon, L. (2006), *A theory of adaptation*, Routledge, London, UK.

- Ivanov N.V. (1994), "The semantic function of article: An essay in logic and philosophical analysis (based on the Portuguese language)", *Voprosy yazykoznaniiya*, no. 2, pp. 90–96.
- Ivanov, N.V. (2002), *Problemye aspekty yazykovogo simbolizma (opyt teoreticheskogo rassmotreniya)* [The problem aspects of language symbolism: An essay in theory analysis, Propilei, Minsk, Belarus.
- Ivanov, N.V. (2002), *Simvolicheskaya funktsiya yazyka v aspektakh semiogeneza i semiozisa* [The symbolic function of language in the aspects of semiogenesis and semiosis], D. Sc. Thesis (Philology), Moscow, Russia.
- Jakobson, R. (1959), "On linguistic aspects of translation", in *Venuti, L., The Translation Studies reader*, Routledge, London, UK, pp. 113–118.
- Kalinin, I.V. (1999), *Sovremennoe perevodovedenie Frantsii i Kanady: Kontseptual'no-istoricheskoe issledovanie* [The current Translation Studies in France and Canada: The study of the historical and theoretical background], Abstract of Ph.D. dissertation (Philology), Moscow, Russia.
- Nida, E. (1978), "Towards the science of translating", in Komissarov, V.N., ed., *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoi lingvistike* [The problems of the theory of translation in foreign linguistics], *Mezhdunarodnye otnosheniya*, Moscow, USSR, pp. 114–136.
- Pokidyseva, S.N. (2007), *Kinoadaptatsiya literaturnogo proizvedeniya kak ob'ekt filologicheskogo issledovaniya* [Screen adaptation of a literary text as the object of philological research], Abstract of Ph.D. dissertation (Philology), Moscow, Russia.
- Polyutova, O.N. (1999), *Kontseptual'no-istoricheskoe issledovanie perevodovedeniya v SShA* [The study of the historical and theoretical background of Translation Studies in the USA], Abstract of Ph.D. dissertation (Philology), Moscow, Russia.
- Prunč, E. (2015), *Puti razvitiya zapadnogo perevodovedeniya: Ot yazykovoi asimmetrii k politicheskoi* [Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht], R-Valent, Moscow, Russia.
- Reinhold, N.I., Dollerup, C., Gottlieb, H. and Pedersen, V.H., eds. (1998), *Perspectives. Studies in translatology*, Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen, Copenhagen, Denmark.
- Reinhold, N.I. et al., eds. (2022), *Sud'by perevodchikov i perevodov v zerkale russkoi i evropeiskoi istorii: Stat'i, teksty, kommentarii: Sbornik nauchnykh publikatsii* [Translators and translations through the lens of Russian and European history], RGGU, Moscow, Russia.
- Reiss, K. (1978), "Text typology and the methods of translation", *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoi lingvistike* [The problems of the theory of translation in foreign linguistics], *Mezhdunarodnye otnosheniya*, Moscow, USSR, pp. 202–222.
- Shadrin, V.I. (1999), "Theory Skopos in current Translation Studies", in *Aktual'nye problemy teorii i praktiki perevoda: Materialy XXVIII Mezhdvuzovskoi konferentsii prepodavatelei i aspirantov* [Actual problems of translation theory and practice. Proceedings of the 28th Inter-Institutional Conference of the academics and students], iss. 5, Saint Petersburg, Russia, pp. 5–10.

- Shadrin, V.I. (2005), "Parallel text as an object of Translation Studies", in *Universitetskoe perevodovedenie: Materialy VI Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii po perevodovedeniyu "Fedorovskie chteniya"* [University translation studies. Proceedings of the 6th International Scholarly Conference on Translation Studies dedicated to A.V. Fedorov], iss. 6, Izdatel'stvo SPbGU, Saint Petersburg, Russia, pp. 450–455.
- Shuttleworth, M. and Cowie, M. (1999), *Dictionary of Translation Studies*, ST. Jerome Pub., Manchester, UK.
- Ubozhenko, I.V. (2000), *Teoreticheskie osnovy lingvisticheskogo perevodovedeniya v Velikobritanii* [The theoretical background of the linguistics-oriented approach to Translation Studies in Britain], Ph.D. Thesis (Philology), Moscow, Russia.
- Ubozhenko, I.V. (2014), *Zarubezhnoe perevodovedenie: Velikobritaniya* [Foreign Translation Studies: Great Britain], R. Valent, Moscow, Russia.
- Yakobson, R. (1978), "On linguistic aspects of translation", in *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoi lingvistike* [The problems of the theory of translation in foreign linguistics], *Mezhdunarodnye otnosheniya*, Moscow, USSR, pp. 16–24.

Информация об авторе

Наталья И. Рейнгольд, доктор филологических наук, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6, стр. 6; natalya.reinhold@gmail.com

Information about the author

Natalya I. Reinhold, Dr. of Sci. (Philology), Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; 6-6, Miusskaya Sq., Moscow, Russia, 125047; natalya.reinhold@gmail.com